

Le parfum, une machine à remonter le temps

Par Lionel Paillès

Publié le 29 octobre 2021

Tiré de [https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2021/10/29/le-parfum-une-machine-a-remonter-le-temps_6100274_4500055.html?xtor=EPR-32280631-\[m-le-mag\]-20211031-\[en-couverture_titre_1\]&M_BT=47525717036318](https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2021/10/29/le-parfum-une-machine-a-remonter-le-temps_6100274_4500055.html?xtor=EPR-32280631-[m-le-mag]-20211031-[en-couverture_titre_1]&M_BT=47525717036318)

ENQUÊTE - Bataille de Waterloo, cérémonie aztèque, atmosphère d'une ville... Des parfumeurs, artistes, historiens et scientifiques tentent de recréer des odeurs du passé grâce à d'ingénieux dispositifs et de savantes archives. Une démarche qui vise à élaborer et à préserver un patrimoine olfactif commun.

Le parquet de la chambre de Madame craque délicieusement sous les pas. Fascinée par le lit à baldaquin, une touriste allemande traverse la pièce sur la pointe des pieds comme si un fantôme se promenait encore. Madame, c'est madame Thierry de Ville-d'Avray, la femme de l'intendant du garde-meuble de la Couronne juste avant la Révolution. Elle vivait dans l'hôtel de la Marine, place de la Concorde, à Paris, bâtiment qui a rouvert en juillet après une longue campagne de restauration.

Les visiteurs arpentent les salons rénovés, contemplent les riches étoffes et les lourds rideaux.

Mais la vue n'est pas le seul sens convoqué. Une odeur vaguement florale flotte dans cette chambre.

Un parfum pulvérisé plonge le visiteur en plein cœur de l'atmosphère du XVIII^e siècle. « J'ai voulu reconstituer une présence, une odeur qu'on ne peut "ni distinguer ni définir", selon les mots de l'époque », explique Chantal Sanier, créatrice de parfums [...] et « scénographe olfactive ».

A Nantes, en septembre, c'est un autre type d'odeurs qui a été enfermé dans un flacon. Les habitants l'ont choisi « à l'aveugle » parmi trois propositions. Invité à interpréter la ville dans ses dimensions olfactives, le parfumeur Bertrand Duchaufour a plongé dans le passé de la cité : « J'ai travaillé essentiellement symboliquement, en exprimant plusieurs strates de la ville à différentes époques : le commerce des esclaves, présent à travers le vétiver, une racine venue d'Haïti ; le magnolia, qui est arrivé d'Asie en Europe par Nantes, et l'odeur emblématique du gâteau nantais, tout cela balayé par des effluves de brise marine. » [...]

Recréer les odeurs d'antan

Longtemps, l'idée d'un parfum venu d'ailleurs a fait rêver. Les « nez » dépêchaient des émissaires dans le monde entier pour dénicher la fleur ou le bois introuvables sous nos latitudes. Voire travaillaient en laboratoire pour imaginer les fragrances du futur. Alors, un parfum du passé ? A priori, la formule a tout d'un oxymore. Comment sentir et, a fortiori, recréer une odeur qui n'existe plus, dont les effluves se sont depuis longtemps envolés ?

Pourtant, jamais on ne s'est autant passionné pour les odeurs « historiques », capables de nous transporter de manière sensorielle à l'époque de la Renaissance ou des Années folles. Quantité de dispositifs investissent les lieux de culture, les musées en particulier, un peu partout en France et ailleurs, visant à recréer les parfums d'antan.

Commento [U1]: Attention à la traduction de ce partitif.

Commento [U2]: Pourquoi dans les deux prépositions soulignées il n'y a pas de marque du pluriel? C'est quelle règle ?

Commento [U3]: Attention à la traduction correcte de la préposition.

Commento [U4]: Quelle est la caractéristique de ce verbe par rapport à l'italien ?

Commento [U5]: Les parties en jaune représentent des difficultés de type culturel en traduction. Pouvons-nous les traduire ? Si oui, faut-il les traduire ?

Commento [U6]: Attention à la traduction correcte de ce verbe <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/arpenner>

Commento [U7]: idem. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/convoquer>

Commento [U8]: attention à la traduction de ce verbe et à son emploi différent en italien.

Commento [U9]: attention à la signification correcte de ce mot, « presque synonyme » de « ville ».

Commento [U10]: attention à la traduction de cette préposition.

Commento [U11]: Essayez de bien relier cette partie à celle qui la précède.

Commento [U12]: Essayez d'interpréter correctement cette partie et de bien la traduire.

Commento [U13]: Encore des éléments culturels à bien traduire. Attention !